

## 1. Hien no kyoku

*The third and the sixth verses are heard here:*

Kurenai no hana no iue,            On the crimson flower,  
Tsuyu no iro mo tsune narazu.    The color of a dew is unusually beautiful.  
Yume wa nokoru yokogumo,        A dream stays in the clouds,  
Furu wa sode no namida kana.      Tears fall on the sleeves.

Chiriyasuki narai to wa,            What is easy to disappear,  
Yoso ni nomi kikishi mi mo,        belongs only to others, though I thought,  
Utsurou waga toga,                now my beauty fades away, for which  
Uramu maji ya harukaze.

## 4. Kogô no kyoku

Interlude

Vocal (solo): Soufuren no shôka wa, hiyoku no tsubasa no kumoi wo koi,  
A song for adoring a lover misses double wings in the sky of royal court,  
Vocal (unison): Banshikichô no shirabe wa, matsu no renri no eda ni kayou.  
A tune of Banshikichô reminisces intertwined branches of pine trees.

## 5. Chidori no kyoku

Shio no yama sashide no iso ni sumu chidori  
Chidori plovers who lives in Sashide shore near Shio no yama mountain,  
Kimi ga miyo wo ba yachiyo zo to naku (Kokinwaka-shû)  
Sings as if they celebrate eternal reign of emperor.

Awajishima kayou chidori no naku koe ni,  
By chirpings of plovers which fly from and to Awajishima island,  
Ikuyo nezamenu Suma no sekimori (Kin'youwaka-shû)  
How many times in the night was the guard of Suma gate awaken.

## 7. Miyako no haru

Interlude

Vocal:  
Megumi mo fukaki ookimino, yutakanaru yo ni tachikaeri(\*),  
Coming back to the rich world embraced by a deep mercy of the great emperor,  
Yorozuyo utau koe zo taesenu,  
The voices to rejoice at the eternity prevail.  
Yorozuyo utau koe zo taesenu,  
The voices to rejoice at the eternity prevail.  
(\* The record ends here.)

## 9. Section 'Kumagai Jun'ya no dan' from Ichinotani Futabagunki

Naozane:  
Sashimo no Hirayama ashiraikane,  
Though Hirayama was a strong warrior, he failed to push back (Atsumori) and  
Hamabe wo sashite nigeidasu.  
ran away for the beach.  
Hate, kenagenaru wakamusha ya.  
'How admirable the young warrior is!  
Niguru teki ni me na kake so,  
Do not chase the enemy running away,  
Kumagai kore ni hikaetari.  
Your enemy Kumagai is here.  
Kaese modose, ooi oi to,  
Come back here, hey!',  
Ôgi wo motte uchimanekeba,  
As he beckoned with a fan,  
Koma no kashira wo tatenashi.  
Atsumori rearranged the position of horse head.  
Nami no uchimono, futauchi, miuchi,  
After they crossed swords two or three times,  
Ideya kuman to bajônagara munzu to kumi,  
'Let's fight', they grappled with one another while riding on the horses, and then  
Ryôba ga ai ni dou to otsu.  
fell down between two horses.  
Naozane's wife:  
Yaayaa, nanto, sono wakamono wo kumi shiite ka.  
Oh my god! Did you hold the young man down?

Naozane:  
Sareba, onkao wo yoku mitatemasureba,  
When I looked his face closely,  
Kane kuroguro to hosomayu ni,  
I found his hair beautifully black and his brows nobly fine.  
Toshi wa izayou wagako no toshibai.  
He looked as young as my own son of 16 years old.  
Sadamete futaoya mashimasan.  
He must have parents,  
Sono nageki wa ikabakari ka to,  
who might definitely grieve if he dies.  
Ko wo mottaru mi no omoi no amari.  
Out of a deep compassion as a man who also has a son.

#### 10. 'Kitsune bi no dan' from Honchô nijûshikô

Yegaki-hime princess:  
'Tatoe kitsune wa watarazutomo,  
'If a fox will not cross over the Suwa lake, (I will cross to save my fiancé.)  
Otto wo omou nenriki ni,  
In addition to my strong concern about him,  
Kami no chikara no kuwawaru kabuto.  
the god's power is added to the helmet.  
Katsuyori-sama ni kaese to aru,  
The helmet should be returned to my dear Katsuyori,  
Suwa Myôjin no on-oshie.  
as the god of Suwa indicated.  
Haa, ha ha ha ha, katajikenaya, arigataya!' to  
Haa, ha ha ha ha (laughter), deeply grateful, truly thankful (to the god)!'  
Kabuto wo totte koube ni kazukeba,  
As she take the helmet and put it over the head,  
Tachimachi kitsunebi no koko ni moetachi, kashiko nimo,  
immediately flame out will-o'-the-wisps here and there.  
midaruru sugata wa hosshou no,  
Her possessed feature looked sacred  
Kabuto wo shugosuru fushigi no arisama.  
and miraculous to protect the helmet.

#### 11. 'Sakaya no dan' from Hadesugata onna maiginu

Osono:  
Imagoro wa Hanhittsan, doko ni doushite gozarouzo.  
Where is Hanshichi, and what is he doing by now?  
Imasara kaeranu koto nagara,  
Though we cannot put the thing back to what it was,  
Washi to iu mono nai naraba,  
if I were not existing then,  
shûtogo-sama Otsû ni menji,  
my father-in-law, because of the little girl Otsû  
ko made nashitaru Sankatsu-dono wo toku ni mo ireshanshitara,  
might have let Sankatsu in this family because she already had Hanshichi's child.  
Hanhichi-sama no mimochi mo naori, gokandô mo arumai ni.  
He might have started afresh and never been disowned.  
Omoeba omoeba, kono Sono ga kyonen no aki no wazurai ni isso shinde shimoutara,  
I wonder if I had died of sickness in the last autumn,  
koushita nangi wa idekimai.  
this difficulty would not have emerged.

#### 12. 'Nozaki-mura no dan' from Shinpan utazaimon

Saraba, saraba mo toozakaru fune to,  
'Good bye', 'good bye'. Though the boat is going  
(instrumental interlude)  
Tsutsumi wa hedataredo,  
apart from the river bank,  
En wo hiku tsuna hitosuji ni,  
our hearts are strongly connected like a straight rope.  
(instrumental interlude)  
Omoi ôtaru koinaka mo,  
Though we love each other,  
Giri no shigarami, nasake no kasegui,  
fetters of morality, bonds of affection,  
Kago ni hiyoku wo hiki wakuru.  
pull us apart.

#### 13. Sukeroku yukari no Edo zakura

(interlude)

Harugasumi tatsuru ya izuko Miyoshino no  
Spring haze comes out at Miyoshino, where  
ochikochi hito no yobukodori.  
people call each other.  
Ina ni wa aranu ouse yori  
Than a joyful meeting of lovers  
koko wo ukiyo no Nakanochô  
transient is the flowery world of Nakanochô of Yoshiwara.

#### 14. Matsu no hagoromo

Fisherman:  
'Sono kore naru ga tennin no hagoromo nite sourou kaya.  
'Oh, god! This is the feather robe!  
Masse no kidoku ni todomeoki, kaeshi wa seji', to hikitoreba,  
I will keep it as a miraculous gift in these latter days and won't give it back to you'. As he took it,  
Ima wa sabagara tennin mo, koromo nakutewa hanukedori.  
celestial woman without the robe looked as a bird plucked of feathers.  
Higyô no michi mo taehatete,  
No way of flying is left now.  
Agaranto sureba tsubasa naku,  
Though she tries to fly, there is no wing.  
Chi ni sumu toki wa gekai nari.  
Even if she stays on the earth, the world is mundane.  
Senkata namida tsuyu no tama,  
Desperate tears drop like dews.  
Kazashi no hana mo uchishiore.  
Flowers ornamenting the hair wither.

#### 15. Sekitori senryôbori

Sarinagara, sorehodo no daiji no koto,  
However, such an important thing,  
Tsure sou nyoubou ni kakusansu,  
why are you hiding to me, to your wife?  
Omae no kokoro ga kikoenuzoya.  
I cannot understand your mind.  
Sumoutori wo otto ni moteba,  
A wife of a sumo wrestler  
Edo, Nagasaki, kuniguni e ikashanshita sono ato no,  
during the absence of the husband who travels in Edo, Nagasaki, and other countries,  
Rusu wa naosara onnagi no hitori kuyokuyo mono annji.  
always worried about this and that.

#### 16. Toribeyama

Ukihashi namida morotomo ni,  
As Ukihashi says with tearful eyes,  
'Totosan ya kakasan no aru wa omae mo onaji koto.  
'It is same as me that you have your father and mother.  
Sono oyaoya ni ku wo kakeru fukoumono ni wa dare ga shita?  
Which made us such undutiful children to trouble our own parents?  
Aibore to iu nakoudo ya, makura no toga ja naikai na.  
To fall in love with each other, or to sleep together cause this trouble?  
Washi kara okorunoda to shitara, kanninshite'.  
If it was caused by me, please forgive me'.  
To bakari ni sugaritsuite naki itari.  
She clang to him and cried.

#### 17. Shin-utsubo

Chikushô naredomo yoku kike yo.  
'Though you are an animal, please listen to me well.  
Semete kondo ningen ni umarekawatte kuruyou ni,  
In case you were reborn into human being next time,  
Oshiekondaru hitofushi ni,  
I taught you a skillful feat.  
E-e saritowa, saritowa, e-i-e,  
Hey, go, go, hey  
mata arokai na, san na mata arokaina, (tempo faster afterward)  
Do it again, hey, one more time'.  
zehi naku naku mo tachiagari,  
In the unavoidable situation, the trainer stood up crying.

furiageshi muchi no shita, mawaru kozaru no ijrashisa.  
Under his whip, the sweet little monkey laudably performed somersaults.

### 18. Ichikawa yamauba

Ukitatsu sora no yayoi-yama, Cheerful sky hangs over the Yayoiyama mountain,  
Momo ga waraeba sakura ga hizoru. When the peach smiles, the cherry becomes sulky.  
Yanagi wa kaze no ooyou ni While the willow looks easygoing.  
(interlude)  
tare wo matsu yara kote manegu, Beckoning as if it waited somebody.  
kasumi no obi no shinki rashi, A stream of haze looks irritating.  
shimete te to te no bon odori. Wear an obi sash to dance bon odori with hand gestures.

### 19. Kanda-matsuri

Mori no kogarasu ware wa mata, A small crow in the wood also,  
Oba wo karasu no hane saemo, has a tail wing.  
Nazo to aitsu ga etemono no kokoga kiyari no ie no kabu Why is he good at kiyari song, which is my repertoire.

Interlude

Yoinaka doushi no isakai nara, If it is a quarrel between good friends,  
Hari to ikiji wa nandemo kandemo, kon'ya mo sei, Let's hustle for this and that this evening too.  
shinonome ake no kane gon to narunode, When a bell is announcing a dawn,  
nakanaori sumashita. we shake hands again.  
Yoi yoi yoiyana, en'yaryou, Yo-ho! Yo-heave-ho!  
Gemo ue naki shishiou no, Incomparably noblest king of lion,  
Banzei senshuu kagirinaku, For ten thousands years, a thousand autumns,  
Botan wa ie no mono ni shite, Sits on the peony.  
Oedo no (interlude) \* megumi zo arigataki \*omitted Thankfully, mercy prevails on Edo.

### 20. Sanja matsuri

Sorega iyasa ni kinodoku souni, Though he does not look happy,  
Oira wa shuushi wa arigatai, I am grateful for an edifying preach.  
Kôbô-daishi no i-ro-ha-ni-ho-he-to, Saint Kôbô-daishi taught 'i-ro-ha-ni-ho-he-to' (traditional syllabary).  
Kawaru kokoro wa karakurimato, Changing mind is like a mechanical target game with revolving puppets.  
Kitayama shigure ja nai keredo, As if caught in a rain of late autumn in Kitayam mountain miserably,  
Interlude  
Furarete kaeru ban mo ari. I am rejected sometimes by her and return home alone in the evening.  
Sorede oyado no shubi mo yoku. Then, the place of stay is ready.....

### 21. Echigo-jishi

Kuruka kuruka to hama dete mireba no, Wondering if my lover comes, when I went out on the beach,  
Hoino, hama no matsukaze oto ya masaru sa. my goodness, it is a wind among the pines.  
Yattokake no, hoi matsu ka to na. Yo-ho! It was a wind among pines.  
Nantara guchi dae. A silly complaint.  
Botan wa matanedo Echigo no shishi wa, Not waiting a peony flower, the lion of Echigo  
Onoga sugata wo hana to mite, likens himself as a flower and  
Niwa ni saitari sakasetari. performs colorfully in a garden,  
Soko no okesa ni inakoto iware, As an okesa (a kind of folk dance) dancer says something unusual,  
Nemari nemarazu machiakasu. I sat up all night waiting for him.  
Gozare, hanashimashou zo, kon komatsu no kage de. Come here and talk under this small pine tree.  
Matsu no ha no youni kon komayakani, tenderly like pine leaves.  
Hiite utau ya, shishi no kyoku. They play shamisen and sing a tune of lion dance.

### 22. Aki no irokusa

Yume wa fuzan no komo no kyoku, A tune of a dream in Mt. Wushan (where a couple love each other) sounds.  
Komo no akebono ame no yo ni, In a dawn with clouds and evening of rain,  
Utsusu ya sode no ranjatai the sweet scent lingers on sleeves.

### 23. Ayatsuri sanbasô

Chihayaburu, From the strong and powerful  
Interlude  
Kami no hikosa no mukashi yori, god's period of ancient time,  
Waga shikishima no yamatouta lasts the song yamatouta of our rich country.  
Interlude  
Osae osae yorokobi ari ya Oh, there is a great joy.  
Waga kono tokoro yori hoka e wa yaraji tozo omou. I will stay here and won't go anywhere.  
Interlude  
Ama no iwato wo kyô zo akeru hatsubutai, A premier like opening Ama no iwato (the mythical gate of a rock cave)  
Chiyo yorozuyo mo Wishes a thousand and ten thousands years (longevity).

#### 24. Tsunayakata no dan.

Sono toki oba ga kano ude wo,  
Tametsu sugametsu shigeshigeto,  
Nagame nagamete itarishiga,  
Shidai shidaini iro kawari,  
Kano ude wo toru to mieshi ga tachimachi ni,  
Kishin to narite tobiagari,

#### Interlude

Atari wo niramishi arisama wa,  
Minoke mo yodatsu bakarinari.

Then, the aunt the arm,  
gazing from this and that sides insistingly,  
looked it closely.  
Gradually her face changed color,  
As soon as she took the arm,  
She changed into a demon and jumped up.

It broke through the gable, went outside.  
Its fierce scowl looking around  
was hair-raisingly horrible.

– *Dr. Naoko Terauchi* © 2010